

ПОСЛЕДНИЙ КОЛДУН

Оперетта-фантазия в двух действиях

Текст Ивана Тургенева

Музыка Полины Виардо

Немецкий перевод и обработка Рихарда Поля*

Действующие лица:

Кракамиш, старый колдун	(Баритон-буфф)
Стелла, его дочь	(Первое сопрано)
Перлимпинпин, его слуга	(Тенор-буфф)
Принц Лелио	(Альт)
Царица эльфов	(Второе сопрано)
Амариллис, эльф	(Меццо-сопрано)
Фиалка	} 16 эльфов — «ожившие цветы»; женский хор
Шиповник	
Вереск	
Бессмертник	
Колокольчик	
Белладонна	
Анемон	
Незабудка	
Маргаритка	
Ландыш	
Цвет земляники	
Цвет липы	
Цвет бузины	
Цвет акации	
Плющ	
Барвинок	

Хор эльфов и русалок

Действие происходит в лесу, перед домом колдуна

ДЕЙСТВИЕ I

Лесная чаща. Только что начинается рассвет. Слева — старый, полуразвалившийся дом. В окнах его виден слабый свет. Дом этот — все, что осталось от стоявшего здесь некогда замка. Справа — открытое место, с небольшим, скромным садиком. В самой глубине сцены сквозь стволы деревьев поблескивает бьющий из скалы родник.

Явление 1

При поднятии занавеса несколько эльфов уже находятся на сцене. Остальные эльфы и русалки постепенно сбегаются со всех сторон.

№ 1. Хор эльфов и русалок, Амариллис

Эльфы.

Эй, кто там?

Быстро к нам!

Русалки.

Все мы здесь!

Новость есть?

* Перевод с немецкого Д. Л. Каравкиной (проза и диалоги в стихах) и Ирины Снеговой (арии, дуэты и хоры).

В основу публикации либретто «Последнего колдуна» положены следующие источники: 1) Суфлерский экземпляр к постановке оперетты в Веймаре (хранится в Национальной библиотеке, Париж); 2) Брошюра с текстами музыкальных номеров к «Последнему колдуну», изданная в Риге (1870) и перепечатанная М. О. Гершензоном («Русские Прописи», т. III. М., 1916).—Ред.

Э л ь ф ы. Сестры, к нам! Все вместе
 предадимся сладкой мести:
 Ночь за ночью, как напасть,
 Старика помучим властью —
 Наша власть!
 Гляньте вниз —
 Как он скис!

А м а р и л л и с. Вот он у камина пляшет,
 Палочкой волшебной машет,
 Злится, бедный, хочет печь
 Разжечь!

Э л ь ф ы. Как вокруг плиты он пляшет,
 Палочкой волшебной машет,
 Злится, бедный, хочет печь
 Разжечь!

А м а р и л л и с. Ничего, пускай позлится,
 Должен дождь в трубу налиться,
 Чтоб остыли кирпичи
 В печи!

Э л ь ф ы Да, да, да, пускай позлится,
 и р у с а л к и. Должен дождь в трубу налиться,
 Чтоб остыли кирпичи
 В печи!
 Чтоб вовек он не согрелся,
 У плиты волчком вертелся,
 Чтоб с туманом всё тепло
 Ушло.

А м а р и л л и с Огонь зачах,
 и х о р. Дымит очаг!
 К р а к а м и ш. Отстаньте, черти, вот я вас!
 Страшитесь — всех сгублю сейчас!

Э л ь ф ы Bravo, bravo!
 и р у с а л к и. Ха, ха, ха, ха!
 Хи, хи, хи, хи!
 Как кричит, как грозит!
 Никого не сразит!

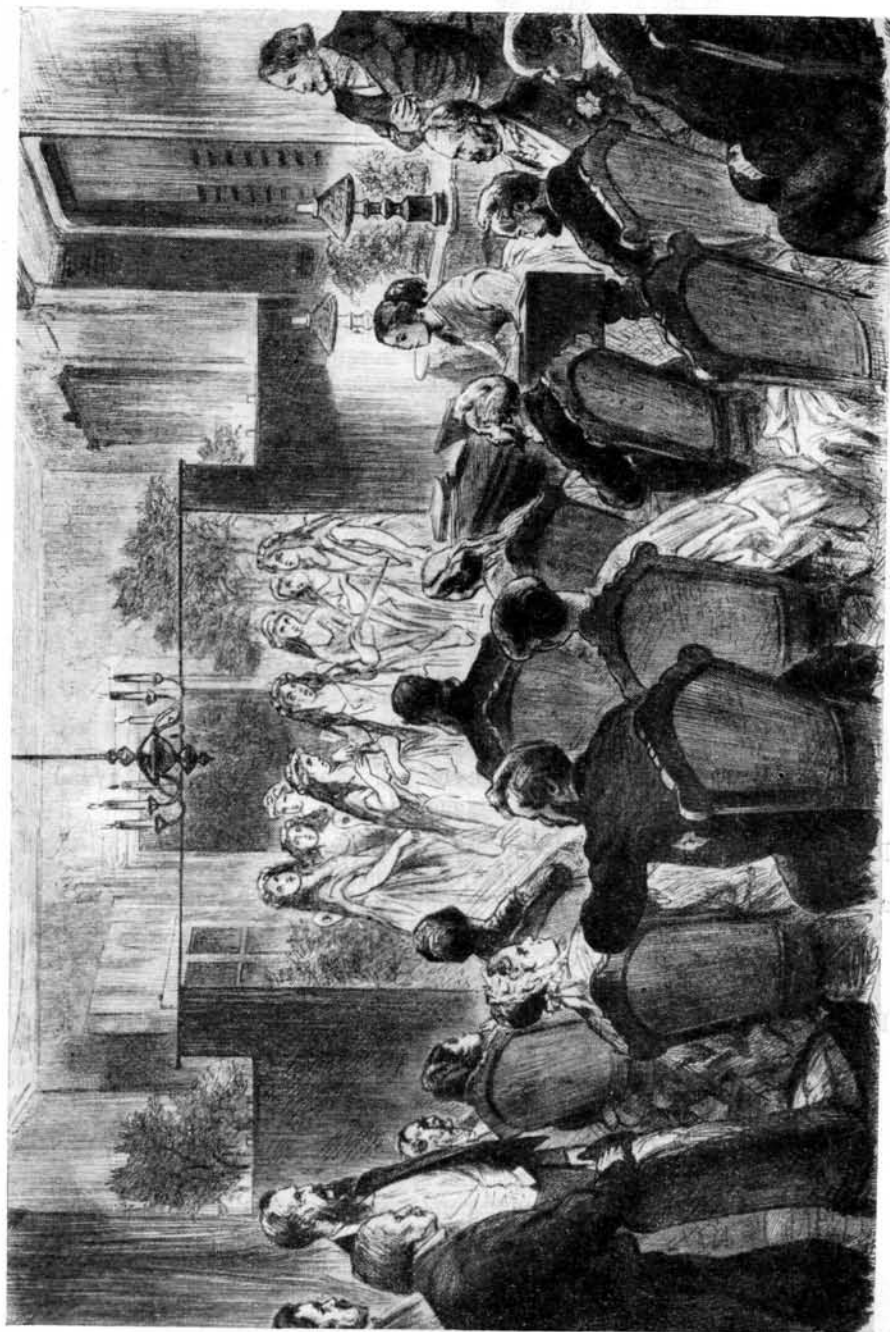
Беги бегом,
 Бросай свой дом!
 Ты перестал быть
 Колдуном.

К р а к а м и ш. А вот я вас!

Р у с а л к и. Как он бесится у печки,
 Шепчет странные словечки!
 Задохнуться бы ему
 В дыму!

Ливень, лей
 В жар углей!

Э л ь ф ы. Вам поклон наш за подмогу,
 Враг сдается понемногу,
 В нашей власти Кракамиш —
 Засмеем, не убежишь!
 Ведь чар твоих и след простыл:
 Не стало сил!
 Ливень, лей
 В жар углей!



«АРТИСТИЧЕСКИЙ ВЕЧЕР У И. С. ТУРГЕНЕВА В БАДЕН-БАДЕНЕ» (ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОПЕРЕТТЫ «ПОСЛЕДНИЙ КОЛДУН»)

Гравюра с рисунка Людвиг Пича, 1867 г. Стоит (справа) Тургенев, у рояля — Полина Виардо
«Всемирная иллюстрация», от 10 мая 1869 г.

А м а р и л л и с. Слышишь жаворонка песню?
 Видишь, вспыхнул свод небесный?
 Капля стынет на цветке,
 Рассветает вдалеке.
 Сестры-эльфы, в путь пора,
 Наше время — до утра.
 В с е. Спи — до вечера, враг,
 Обессиленный маг!
 Прочь летим,
 Спать хотим.
 Укрывайтесь в травах сочных,
 Спите в чашечках цветочных,
 Ждите, чтоб последний луч
 Исчез меж туч..

На крышу дома опускается облако. Слышен шорох дождя.
 Свет в окнах замка гаснет.

К р а к а м и ш (*поет в доме*).
 Отстаньте, черти, вот я вас!
 Страшитесь — всех сгублю сейчас!
 Ведь чар моих и след простыл:
 Не стало сил!

Занимается заря, постепенно светлеет. Дождь перестает.

А м а р и л л и с. Оставайтесь тут, вы знаете, царица
 Еще не появлялась. Без нее
 Не вправе мы отсюда отлучаться.
 Ответ еще держать придется нам
 За всё, что здесь случилось. Вот она!

Я в л е н и е 2

Те же и царица эльфов. Она wpłyвает на быстро скользящей пелене тумана,
 возвышаясь над группой эльфов.

Ц а р и ц а. Приветствую вас, сестры! Как дела?
 Что делает колдун, наш старый враг?

А м а р и л л и с. Кует он козни, хочет мстить за шутки.
 Русалки-сестры нам помочь пришли;
 Туманом мы окутали весь дом
 И пламя погасили в очаге.

Ц а р и ц а. [Что ж! Никому мы не желаем худа,
 Дарим мы радость всем, кто нас щадит.
 Но дерзостного старика чужого
 Терпеть не станем в царстве у себя.

Лужайку занял он, где пляшут эльфы,
 Огонь развел для колдовства шального,
 И у ручья, где любим мы купаться,
 Себе он дом построил назло нам;
 И портит радость нам, пугая эльфов.
 А карлик помогает нам вредить.] *

Не будь тут Стеллы, дочки колдуна,
 Что с кротостью нам раны исцеляет

* Здесь и далее в квадратные скобки заключены части текста, зачеркнутые в суфлерском экземпляре. — *Ред.*

- Им нанесенные, давно б война
Жестокая велась. — Но час настал,
Пора кончать! И нынче всё решится.
Поведайте, что делали вы здесь?
Цвет липы, что сегодня совершил ты? *
- Амариллис. Всех лакомок, что липу окружают
И мед ее воруют, — пчел и ос —
Рой злющих насекомых в дом загнал он,
Чтоб славно покусали колдуна.
- Царица. Ну молодец, гостей прогнала кстати!
Ты, бузина, чем старика терзала?
- Амариллис. Она насыпала цветов в источник,
Откуда пьет колдун. И жар его
Объял, и тщетно он искал прохлады.
- Царица. Месть жаркая! А ты как, незабудка?
Ты дерзкого, надеюсь, не забыла?
- Амариллис. Она большую рать лягушек созвала:
Над озером пропели серенаду,
От музыки такой старик совсем оглох.
- Царица. Концерт твой недурен! А ты, фиалка?
- Амариллис. Из гущи трав смотрела на других.
- Царица. Дитя, дитя! Ты зла не причинишь
И своему врагу. Тебя прощаю!
Но сердце гордой Амариллис, нет,
Растрогать не легко. Что ж ты, мой друг?
- Амариллис. Я большего достигла, чем они!
Сестер я собрала и подучила
Средь бела дня напасть на старика.
- Царица. Поведай — как?
- Амариллис. Ты знаешь, в пору ту,
Когда колдун еще был полон силы,
Он кобольдов себе всех подчинил,
Тех, что в Китае буйно веселятся,
Чтоб ветвь Моли для мага присылали —
Сам Одиссей ценил ее за то,
Что молодость навеки сохраняет.
Но много лет уж дани не везут,
Хоть гневно требует ее волшебник.
Без ветви той иссяк источник сил,
Стал слаб колдун. — Свой облик изменив,
К нему с известьем я прокралась в дом,
Чтобы встречал послов он из Китая.
- (смеясь) Меня он не узнал, поверил мне.
- Царица. Что ж дальше? — Расскажи.
- Амариллис. Мы до сих пор
Его порог переступить не смели, —
Послов же примет с радостью он бурной,
Пройдем мы все под масками китайцев.
Коль в руки попадет к нам Кракамиш,
Вовек тогда от нас он не уйдет! (смеется)
- Эльфы. Поплачет он!
- Амариллис. Запомнит нас надолго!

* Каждая из вызываемых эльфов выходит вперед и низко кланяется.

Ц а р и ц а. Отличный план — задуман славно он,
 Готовы будьте — вас веду сама!
 В награду же за преданность — тебе
 Я крылышки покрою перламутром.

А м а р и л л и с. Тебя благодарю! (*В сторону.*) Жемчужный блеск
 Мне лепестки украсит превосходно.

Ц а р и ц а. Жестокость не нужна — вот мой приказ!
 Накажем мы его и прочь прогоним,—
 И это всё! Отца щадить должны мы
 Для милой Стеллы: нам она сродни.

За сценой слышатся звуки рога.

Ц а р и ц а. Чу, звуки рога! Скройте поскорей!
 Но лишь кивну, слетайтесь вновь ко мне.

Эльфы разбегаются во все стороны.

Вот он, охотник юный, мой любимец,
 Меня не видя, всё же предан мне.

Царица медленно уходит в глубь сцены, но останавливается, прислушиваясь, как Лелио поет первый куплет своей песни. Лишь с выходом Лелио на сцену она исчезает. Пока Лелио за кулисами поет первый куплет, сцена остается пустой. Быстро вырастают деревья и кусты, делая жилище колдуна невидимым. Когда Лелио появляется на сцене, дома совершенно не видно.

Я в л е н и е 3

Лелио за сценой

Песня. № 2

Гордый зверь, в отдаленье
 Поднял тебя мой рог,
 Блеснули глаза оленьи,
 Сталь я вонзил в твой бок.
 Мой пес повел нас верно,
 Узнав твое тепло,
 И в юную плоть мгновенно
 Копье мое вошло!
 И рог запел светло
 Тра-ра, та-та!
 Какая дичь взята!

А в лесу днем и ночью
 Летит за мною вслед
 Виденье: чьи-то очи,
 Их негасимый свет.
 Борьба моя напрасна:
 От рока не уйти.
 Я счастье вижу ясно,
 Но как его найти?
 Неведомы пути...
 Тра-ра, та-та!
 Где ты, моя мечта?

Л е л и о. Как мне вновь найти то прелестное дитя? Увы, я ее видел всего один раз, но с тех пор ею полны все мои мечты. И теперь я словно прикован к этому лесу: ведь она живет здесь, я знаю... Но кто она?

И кто та, другая женщина? Таинственное существо, которое мне не дано увидеть, но чей голос я слышу часто, порою рядом, порою издалека.

12/4/80

Der letzte Zauberer

Franklin D. Roosevelt

Tagl von Juan Torginju.

Myrt von Pauline Viardot.

Lowell Garbigny von Prof. Pohl.



Prax.

(Suppl. No. 1)

Personen.

Trakamix, in aller Jacobson.

Mella, Jane Taylor.

Papper-Schapp, für Linner.

Pring Solid.

Li. Elenkönigin.

Amaryllis, Lys.

Wm. W. W.

Spida.
Saverella.

Campanula
Pelladonna

Ungvár, 1890. évi május 12.

Massachusetts
Massachusetts

London 6/10/44
 London 6/10/44

Handwritten text, likely a signature or name, appearing vertically on the right side of the page.

Spoken.

Chen Der Sheng

ГО ТУРГМ

флерский

Нац

Die Transfemin Welle, was den Jung
es bedeutet.

A. M. H.

Diebes Woll, in der ersten Morgens

2. Licht im Mittelraum im Falle des

William Caldwell, Jr., Esq., Dallas, Tex.

man yves-as diff. diff. In 1853

Das letzte Ueberseß eines Pflanz.

Druck ein lautes Pfeif, mit einem Rufen

Wormischen Gärten. Tief im Felsengrund

asphaltum purp. & drac. mior

Quelle aus Salpatergruben:

A. Leone

ОПЕРЕТТА «ПОСЛЕДНИЙ КОЛДУН». ЛИБРЕТТО ТУРГЕНЕВА, МУЗЫКА ПОЛИНЫ ВИАРДО. НЕМЕЦКИЙ ПЕРЕВОД РИХАРДА ПОЛЯ
Суфлерский экземпляр, 1869 г. Листы 2, 2 об. и 3
Национальная библиотека, Париж

Суфлерский экземпляр, 1869 г. Листы 2, 2 об. и 3

Национальная библиотека, Париж

Всё дальше и дальше увлекала она меня в чащу этого леса. Конечно, она — фея, хранительница здешних рощ. Но что ей нужно от меня? Должен ли я покоряться ее зову? Странное приключение... Я в нетерпении... Нет ли ее и сейчас здесь, рядом со мной? Давно уж не слышал я ее голоса...

Я в л е н и е 4

Музыкальное сопровождение. № 3

Ц а р и ц а э л ь ф о в. Сама твоей судьбою
Займусь отныне я,
Чтоб встретилась с тобою
Скорей мечта твоя.
Вот эта роза будет
Хранить тебя в пути,
Путь к счастью крут и труден,
Сумей к нему дойти!
Возьми цветок! Иди!

Ц а р и ц а э л ь ф о в *(неожиданно появляется позади Лелио на ветвях дерева; она остается для него невидимой)*. Лелио... Лелио...

Л е л и о. Всё тот же голос... Что сейчас услышу?

Ц а р и ц а. Остаешься там! Не спрашивай меня!

Л е л и о. Покорен я... Но если б ты могла...

Ц а р и ц а. Ты дерзок, смертный! Молча повинуйся!
Смотри туда! Что видишь ты?

Деревья и кусты, при появлении Лелио прятавшие жилище колдуна, расступаются, открывая дом, — он теперь виден как в первой сцене.

Л е л и о. Старинный замок? Не было его!..
Я только что в густом лесу стоял
И видел лишь столетние дубы,
А тут — стена седая...

Ц а р и ц а. И за ней
Любимая твоя...

Л е л и о. Какой восторг!
(Хочет бежать в дом.)

Ц а р и ц а. Постой! Назад! Напрасны все усилия,
Без помощи моей ты не войдешь!

Перед Лелио вырастает и внезапно распускается прелестный цветок.

Ты видишь тот цветок? Сорви его!
Храни — он твой священный талисман,
Ты станешь невидимкою для всех,
Но не для той, к кому стремишься ты.

Л е л и о *(поспешно срывает цветок и устремляется к дому)*.
Скорей туда! Упасть к ногам любимой...

Ц а р и ц а. Нет, мудрым будь и обуздай желанья, —
Цветок лишь ночью чары обретет.

Л е л и о. О ночь, спустись и к ней меня веди!

Ц а р и ц а. Ты будешь ли и впредь послушен мне?

Л е л и о. Клянусь я голосом твоим волшебным!

Ц а р и ц а. Прекрасно! Оглянись же вновь!

Раскрывается окно, в нем появляется С т е л л а, она мечтательно глядит вдаль.

Л е л и о. Она!
Вот счастье! О невидимая фея,
Моей любимой имя назови!

meno argenteo *Chorale*

all pesante

2 fl.
2 ob.
2 cl.
2 fag.
2 tr.
2 tp.
3 tr.
1 tub.
2 vl.
2 va.
2 vc.
2 kb.
1 ar.
1 pf.
1 celesta
1 xylo
1 tri.
1 cym.
1 tm.
1 b.
1 blk.
1 gong
1 chime
1 bell
1 tam-tam

ОПЕРЕТТА «ПОСЛЕДНИЙ КОЛДУН». МУЗЫКА ПОЛИНЫ ВИАРДО НА СЛОВА ТУРГЕНЕВА
Лист партитуры, 1869 г.

Библиотека Национального театра, Веймар

Ц а р и ц а. Ну слушай! — Стелла! — С ней не говори!
 Л е л и о *(погруженный в созерцание любимой, шепчет)*.
 О Стелла, Стелла, как люблю тебя!..

К р а к а м и ш *(громыхает чем-то в доме)*. Нет, это слишком, терпение мое истощилось!

Стелла исчезает.

Ц а р и ц а. Беги скорее прочь, иль без защиты
 Тебя оставлю я. *(Исчезает тоже.)*

Конец музыкального сопровождения.

Л е л и о *(все время оглядываясь, медленно уходит, повторяя)*.
 О Стелла, Стелла!

Я в л е н и е 5

К р а к а м и ш *(в ярости выскакивает из дома)*. А, надо мной издеваются! Высмеивают старого волшебника, словно он впал в детство! Но — терпение, терпение! Игра еще не кончена! Мне сегодня доложили о прибытии посольства, — пусть только вручит оно мне волшебную ветвь! О, тогда — трепещите все! Вы снова увидите славного князя Кракамиша во всем его блеске! Тогда вы почувствуете всю его грозную мощь!

Но, увы, пока этого не случилось, я — всего только дряхлая развалина, бедный, немощный старик... О Стелла! Милое дитя мое! О таком ли будущем мечтал я для тебя!.. Что сказала бы, увидев это, твоя благородная мать, светлейшая принцесса Шираза, которую я похитил и увез на крылатом коне? Я нагрузил на него рубины, алмазы и свадебный убор ее обманутого жениха, великого шаха персидского! Она ушла от нас, да и алмазы тоже! Стелла, мое единственное, возлюбленное дитя! Эти жалкие развалины гордого замка, который я некогда воздвиг здесь — вот твой последний приют! А из слуг остался лишь один Перлимпинпин, несчастный раб. Когда-то я превратил его в великана, мощностью в сто лошадиных сил. А теперь он превратился в карлика, тщедушного и тупоумного карлика. Ему даже с мышонком не справиться! Не могу смотреть на него без содрогания! Ведь он — это печальный символ моего собственного бессилия!

Ария. № 4

К р а к а м и ш. Нет, нет, нет, нестерпимо,
 Это не-вы-но-си-мо.

Волшебник без чар,

Слабый маг,

Бедняк!

О! мой дар!..

Ах, ах, ах, ах!

Нет силы снести этот крах!

Где найдется тот отважный,

Чтоб меня и дочь спасти?

Эльфы злы, от них не каждый

Сможет ноги унести!

И день и ночь теперь

Гонím я, точно зверь,

Осмеян, оскорблен,

Побит и уязвлен

И там и здесь

Исколот весь,

Раздавлен, смяг...



ВЕЙМАР, ВИД НА ГЕРЦОГСКИЙ ДВОРЕЦ

Гравюра Саржента с рисунка Т. Жирарда из принадлежавшей Тургеневу книги:
H. Durand. Le Rhin Allemand et l'Allemagne du Nord. Tours, 1865

Литературный музей, Москва

Жизнь эта схожа с адом,
В аду быть чërтом надо,
А если ты не чërт,
Сам в пепел будешь стерт!

Колдун без чудес —
Насмешка небес,
Слуга мой, дурак,
Смеется в кулак:
Лошадь вам мила —
Так я привел осла!
Ботинок беру —
Но влезаю в дыру,
Ко сну отойду —
Шум, грохот, как в аду
За печку возьмусь —
В дыму задохнусь!
Достану вина —
Муть льется со дна.
Так день ото дня
Жжет голод меня.

Нет, нет, нет, нестерпимо,
Это не-вы-но-си-мо.
Волшебник без чар,
Слабый маг,
Бедняк!
О мой дар!..

Жизнь эта схожа с адом,
В аду быть чërтом надо!
А если ты не чërт,
Сам в пепел будешь стерт!

(Окончив арию, вдруг испуганно хватается за нос.) Что еще? Что это упало мне на нос? Дождевая капля? Как, волшебная сеть, которою я окружил свое жилище, утеряла свою силу и пропускает воду, ни дать, ни взять старый макинтош? В самом деле, еще одна капля, и еще! Это уже слишком! (Зовет.) Перлимпинпин! Живей сюда! Быстрее, говорю я тебе! Он еще и оглох вдобавок ко всему!.. Перлимпинпин!

Перлимпинпин (отзывается из дома протяжным голосом). Ну, чего вам?

Кракамиш. Чего вам??! Ах ты, бесстыжий! Разве ты не слышишь, что тебя зовет твой господин?

Я в л е н и е 6

Кракамиш и Перлимпинпин (еле передвигая ногами выходит из дома. Протирая глаза, сонным голосом). Ну, что там? Неужели я должен бежать сломя голову? Вы тоже не сразу приходите, когда вас зовут. А я... я так сладко всхрапнул...

Кракамиш. Лентяй, или ты не знаешь, что в поте лица должен ты есть хлеб свой?

Перлимпинпин. Уж лучше я буду есть его не с потом, а с маслом...

Кракамиш. Ах ты, ленивая бестия!

Перлимпинпин. И вовсе я не лентяй. Я делаю все, что могу.

Кракамиш. Ты только и делаешь, что баклуши бьешь!

Перлимпинпин. Но это как раз то, что я умею делать!

Кракамиш. Молчи! Не болтай зря! Принеси мой зонт!

Перлимпинпин (хочет идти, но тут же останавливается). Хозяин, прогоните-ка сначала эту большую муху, а то она всё жужжит, да жужжит над ухом: «Зуммм, хозяин твой безуммм-ец!» «Зуммм, хозяин твой безуммм-ец!» Меня вначале это забавляло, но вам такое вряд ли понравится! (Смеется.)

Кракамиш (грозит ему). погоди, вот я задам тебе, болван! Живо — мой зонтик!

Перлимпинпин (идет в дом и возвращается, неся в руках изобранный зонт, имеющий самый неприглядный вид). Вот!

Кракамиш (распускает зонт). Да он весь в дырах! И это называется зонт? Впрочем, пока моя волшебная сеть не порвалась, мне не нужны были зонтики...

Перлимпинпин. А я сделал из него вертел.

Кракамиш. Я научу тебя как со мной шутки шутить! (Бьет его зонтом.) Вот тебе, вот тебе, вот тебе, дурья голова!

Перлимпинпин (кричит). Ай-ай-ай! (Стремглав убегает прочь.)

Кракамиш взбешенный, выталкивает Перлимпинпина и уходит сам за ним. Оба исчезают за домом.

Я в л е н и е 7

Стелла (медленно, с мечтательным видом выходит из дома). Мне послышался голос отца. Он наверно опять сердился. К несчастью, теперь это бывает с ним слишком часто. Бедный, старый отец! Моя судьба тревожит его еще больше, чем собственная. Я и сама теперь не так спокойна,

как бывало. Прекрасный юноша, которого я вчера увидела вон там, у самого родника, не выходит у меня из головы. Он хотел со мной заговорить, я видела... Но фея, моя покровительница, не позволила ему этого. А ведь она всегда так добра ко мне! Почему же она велела мне уйти от этого юноши? [Разве не она сама привела меня к роднику? Отец, правда, предостерегает против нее, он уверяет, будто она — наш заклятый враг. Но я не могу этому поверить. Она никогда не причинит мне зла.— Но что же будет дальше? (*Вздыхает.*)] У меня так тяжело на сердце! (*Задумчиво идет в сад, склоняется то к одному, то к другому цветку, берет лейку и собирается идти к роднику. Вдруг останавливается и поднимает глаза кверху.*) Что это, дождь? Странно! Здесь еще ни разу не было дождя. Мне так хотелось пойти к роднику, но теперь моим цветам больше не нужна вода. Как жаль! Но цветы будут рады. Я сегодня совсем позабыла о них.

Песня Стеллы. № 5

Хлынь скорей, хлынь скорей с поднебесных круч,
Кротких слез поток, влага легких туч!
Хлынь, поток, хлынь с высот, весел и летуч,
Чтоб расцвел наш край, вспыхнул солнца луч!

Чтоб снова воскресли
Шорохи и песни,
Запахи земли
Вновь дохнуть могли!
Чтоб пчелы лечились
Майских трав вином,
А луга лучились
Жемчугом-огнем.

Хлынь скорей, хлынь скорей с поднебесных круч,
Кротких слез поток, влага легких туч!
Хлынь, поток, хлынь с высот, весел и летуч,
Чтоб расцвел наш край, вспыхнул солнца луч!

Чтоб снова воскресли
Шорохи и песни,
О хлынь скорей, поток из туч!

Ах, всё напрасно, мне не забыть того юношу... Он так красив, так горд, — конечно, он принц. Как мне хочется узнать его имя! Оно тоже должно быть красивым. А как бы я сама назвала его? (*Задумывается.*)

Я в л е н и е I 8

Стелла и Царица эльфов (она появляется так же, как и в 4-м явлении)
Музыкальное сопровождение. № 6

Ц а р и ц а э л ь ф о в. Заволоку туманом
 Строгий взор отца;
 Твоей защитой стану,
 Опорой до конца!
 Ты Лелио увидишь
 Сегодня у крыльца.
 Жди его! Мечта близка!

Ц а р и ц а. Стелла!
Стелла (*про себя*). Я снова слышу голос невидимки! (*Громко.*)
Внимаю я словам твоим, о фея!

Ц а р и ц а. Ты любишь Лелио?

С т е л л а *(в сторону)*.

Какое имя!

(вслух, но робким голосом)

Люблю ли я? Да, страстно я люблю!

Ц а р и ц а. Сегодня ты его увидишь.

С т е л л а. С ним буду говорить?

Ц а р и ц а.

Да.

С т е л л а.

Где?

Ц а р и ц а. Хоть здесь же.

С т е л л а *(боязливо)*.

Как здесь? Отец мой...

Ц а р и ц а. Не бойся никого. Твой Лелио

С тобою вместе отдан мне во власть.

В защиту талисман ему дала я.

Готова к встрече будь!

С т е л л а.

Благодарю!

Царица исчезает.

Конец музыкального сопровождения.

С т е л л а *(одна)*. Придет... Сейчас!.. Его увижу я!

О, сердце бедное, зачем трепещешь ты! *(уходя)*

Мой Лелио, любимый Лелио! *(Удаляется в дом.)*

Я в л е н и е 9

К р а к а м и ш, П е р л и м п и н п и н

К р а к а м и ш *(зовет из дома)*. Перлимпинпин! Перлимпинпин! Куда запропастилась моя волшебная шляпа? Та, что для парадных приемов?... Перлимпинпин!

П е р л и м п и н п и н *(крадучись выходит из-за дома, где он стоял, притаившись)*. Чудной всё же у меня хозяин... То и дело зовет меня. Неужто все важные господа таковы?

К р а к а м и ш *(кричит из дома)*. Перлимпинпин!

П е р л и м п и н п и н. Потерпи, потерпи, старикан! Сперва подкреплюсь колбасой, не зря же я украл ее у тебя. *(Вытаскивает из кармана панталон большую колбасу, откусывает кусок.)* А хороша колбаска! *(Кивая в сторону.)* За твоё здоровье, Кракамиш! Теперь, спую еще песенку — она удвоит мой аппетит.

Песня Перлимпинпина. № 7

П е р л и м п и н п и н. Я великаном был,

Могучим, полным сил,

(говорит) Нет, нет, не то!

(опять поет) Высок был, не был мал,

Живым умом блистал!

(говорит) Снова не то! *(задумывается, тихо мурлычет)*

Ах, мастер, мой мастер,

(говорит) Да, да, так-то лучше будет!

(поет) Ах, мастер, мой мастер!

Застенчив я, к несчастью,

А то давно к чертям

Тебя погнал бы сам!

А дальше? Дальше я...

Вновь память подкачала.

Начну тебя сначала,

Ах, песенка моя.

К р а к а м и ш *(продолжает кричать из дома)*. Перлимпинпин!

Перлимпинпин. Потерпи, я еще не кончил. *(Поет второй куплет.)*

Я был в кости широк
И вечно драться мог,
(говорит) Нет, я не то хотел сказать!
(опять поет) Башмак мой в пять аршин
Сапожников смешил!
(говорит) Никак не получается!
(начинает еще раз) Ах, мастер, мой мастер,
(говорит) Вот теперь вышло!
(поет) Ах, мастер, мой мастер,
Не так-то прост я, к счастью.
Ты старый остолоп...
(Фу, трескается лоб!)
А дальше? Дальше я...
Вновь память подкачала.
Начну тебя сначала,
Ах, песенка моя.

А все-таки есть куда приятней, чем петь. *(Хочет откусить еще кусок колбасы. Из-за сцены, пока издалека, доносится китайский марш. № 8).*

Перлимпинпин *(испуганно)*. Что это? Музыка? *(Сует в карман колбасу, идет в глубь сцены, всматривается.)* Ого! Это китайское посольство! Хозяин! Хозяин! Посольство приближается, идут китайцы! *(Что есть мочи бежит в дом.)*

Я в л е н и е 10

К р а к а м и ш, позднее Перлимпинпин

К р а к а м и ш *(поспешно выбегает из дома)*. Что я слышу! Возможно ли? Посольство приближается, идут китайцы!? А у меня ничего не готово для их приема! *(Кричит.)* Мою волшебную шляпу сюда! Мою волшебную шляпу! Ту, что для парадных церемоний!

Перлимпинпин *(выбегает из дома с кастрюлей в руках)*. Вот, вот она, ваша шапка!

К р а к а м и ш. Несчастный, ты совсем с ума спятил? Тащишь сюда мою единственную кастрюлю! *(Дает ему пинка. Перлимпинпин мчится назад в дом.)*

К р а к а м и ш *(кричит ему вслед)*. Мою большую волшебную шляпу, остроконечную... позолоченную... мою прекрасную воскресную шляпу! И ты тоже напяль свой колпак!.. Опять ничего не может найти, остолоп!.. *(Бежит за ним в дом.)*

Перлимпинпин *(выскакивает с волшебной шляпой в руках)*. Ну вот, теперь он запрятался куда-то, мой старый дурак!

К р а к а м и ш *(торопливо выходит из дома, на голове у него колпак Перлимпинпина. Кричит в отчаянии)*. Перлимпинпин! Олух! Я тебя убью! Перлимпинпин. За что? Вот она, ваша шляпа!

К р а к а м и ш. Давай сюда! *(Хочет надеть шляпу, но чувствует, что на голове у него уже что-то есть.)* Ах да, я натянул твой колпак. *(Обмениваются шляпами.)* Живо, приготовь тронное кресло!

Перлимпинпин *(бежит в дом и тащит оттуда старое, колченогое кресло со следами былой позолоты)*.

К р а к а м и ш *(продолжает говорить сам с собой)*. Я торжественно опускаюсь в это кресло, как подобает моему званию могущественного некроманта. *(Обращаясь к Перлимпинпину.)* Смотри, болван, ведай себя учтиво, очень учтиво, не забывай, что ты — всего лишь жалкий карлик.

Ах, опять забыл... волшебный жезл (*хочет идти в дом*). Слишком поздно! Они уже идут... Пожалуй, они не заметят, что я без волшебного жезла... Мы примем их с величавым спокойствием и торжественностью! (*С важным видом усаживается в кресло. Перлимпинпин становится сзади.*)

Я в л е н и е 11

Т е ж е и э л ь ф ы

Звуки марша. Они становятся все громче. При словах К р а к а м и ш а «Слишком поздно!» в глубине сцены появляются первые э л ь ф ы. Они выступают гуськом, переряженные китайскими кобальдами, подпрыгивают, покачиваются из стороны в сторону. Выстраиваются вокруг тронного кресла. А м а р и л л и с — впереди, против Кракамиша. Когда марш умолкает, эльфы склоняются в комическом низком поклоне.

К р а к а м и ш (*надменно кивая головой*). Господа сенаторы и депутаты... (*спохватывается*). Господа кобальды и призраки... Прежде всего, примите мои уверения в том, что я рад видеть вас у себя. (*Эльфы опять низко кланяются. Кракамиш отвечает милостивым кивком.*) Чрезвычайно рад! (*Та же немая игра.*) Вы молчите, а это — всегда добрый знак. В вашем молчании я с удовлетворением читаю выражение величайшей преданности моей особе. (*Та же немая игра.*) С превеликой радостью, но отнюдь тому не удивляясь, я замечаю, что моя слава волшебника, признанная всем миром, нисколько не померкла. И поистине — я чувствую себя сильнее, чем когда-либо. Финансы мои в самом цветущем состоянии. Царство духов наслаждается образцовой конституцией. Вера в мирное благоденствие живет в сердцах моих подданных. И тем не менее я всякий раз с неослабевающей радостью принимаю от вас обычную дань — волшебную ветвь Моли. Не скрою даже, именно сейчас она мне особенно нужна, ибо я хлопочу о будущем процветании моей достославной династии. Приблизься же ко мне, предводитель кобальдов, и вручи мне драгоценную шкатулку!

А м а р и л л и с (*переодетая кобальдом, держа шкатулку в руках, при звуках марша делает четыре шага вперед и останавливается*). Хи! хи! А где же твой волшебный жезл?

К р а к а м и ш (*смущен, но быстро овладевает собой*). Небольшая оплошность. Не имеет никакого значения.

А м а р и л л и с. Иль больше нет волшебной силы в нем?

Хи-хи!

К р а к а м и ш (*со страхом и нетерпением*).

Подать ларец сюда!

А м а р и л л и с (*открывает шкатулку*).

Хи-хи! Хи-хи! Вот, получай свое!

Кракамиш хочет засунуть руку в шкатулку, но Амариллис захлопывает крышку перед самым его носом.

К р а к а м и ш (*испуганно*). Что это значит?

А м а р и л л и с. Хи-хи! Хотим тебя мы наказать,

Воздать тебе за злые все дела!

Мы колдуна заставим поплясать!

К р а к а м и ш. Измена! Бунт! (*Делает в воздухе каббалистические знаки.*) Абракадабра!

А м а р и л л и с. Конец пришел твоей абракадабре,

Мы больше не боимся колдовства!

А потому — проворнее пляши-ка,

Послушным будь, старик, иль сгинешь ты!

Все сбрасывают с себя маскарадные костюмы.

Приди, о Царица, скорей!

Я в л е н и е 12

Т е ж е и Ц а р и ц а э л ь ф о в. Она внезапно появляется из розового куста, растущего на переднем плане, в саду Стеллы.

Ц а р и ц а. А ну-ка, друг,
Живее в круг!

(Своим скипетром из лилии сбивает с головы Кракамиша волшебный колпак и вталкивает его в середину хоровода эльфов. Те тащат его, вертят во все стороны, танцуют с ним и т. д.)

Перлимпинпин, пользуясь суматохой, ползком пробирается в дом. Когда начинается танец, он высовывается из окна и смешными ужимками дает понять, что рад злоключениям своего хозяина.

№ 9. Танец и хор эльфов с Кракамишем

Х о р э л ь ф о в. Быстро, быстро, прыгай ловко
Кверху, взад-вперед,
Мчись, забудь про остановку,
Эльфов хоровод!

К р а к а м и ш. Ого! Посмей хоть шаг ступить!
Шальной народ! Меня кружить?

Х о р. Ха-ха, ха-ха!
Вставай-ка, друг,
К нам, эльфам, в круг!
Быстро, быстро, радостно и ловко
Кверху лети, взад и вперед,
Мчись, забудь про остановку,
Встань к нам, эльфам, в хоровод.

К р а к а м и ш. Я ча-, я ча-, я чародей —
Грудь жжет, в глазах полно чертей.
Вам о-, вам о-, вам о-томщу я,
И всех вас по миру пушу я!
Всех про-, всех прочь отсюда —
Один здесь править буду.

Х о р. Ха-ха, ха-ха,
Вот чародей!
В руках у эльфов — мяч.
Чудак!

Грудь жжет, в глазах полно чертей —
Вечно так!

К р а к а м и ш. Я вас всех проучу,
В рог бараний скручу!

Х о р. Прыгай быстро, ловко,
Покажи сноворку!

Наконец эльфы отпускают колдуна. Измученный, полуживой, он спасается в свое жилище и торопливо запирает за собой дверь.

Я в л е н и е 13

Т е ж е без Кракамиша и Перлимпинпина

А м а р и л л и с. Как был он смешон, как прыгал забавно!
Давно не шутили так ловко, так славно!

Ц а р и ц а. Я довольна тобой, я довольна всеми вами!

А м а р и л л и с. Когда кружили старика мы в вальсе,
Когда он с нами, как медведь, плясал,
Так захотелось в легком хороводе
Самим сплясать,— позволишь если нам!

CHANSON DE LA PLUIE (ПЁСНЬ ДОЖДЯ)

Музыка ПОЛИНЫ ВИАРДО

Слова И. С. ТУРГЕНЕВА

CHANTER
PLUVE

La pluie qui vient de l'étranger
La pluie qui vient de l'étranger
La pluie qui vient de l'étranger
La pluie qui vient de l'étranger
La pluie qui vient de l'étranger
La pluie qui vient de l'étranger
La pluie qui vient de l'étranger
La pluie qui vient de l'étranger
La pluie qui vient de l'étranger
La pluie qui vient de l'étranger

В дождь
В дождь
В дождь
В дождь
В дождь
В дождь
В дождь
В дождь
В дождь
В дождь

Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger

Ветер
Ветер
Ветер
Ветер
Ветер
Ветер
Ветер
Ветер
Ветер
Ветер

Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger
Le vent qui vient de l'étranger

Ветер
Ветер
Ветер
Ветер
Ветер
Ветер
Ветер
Ветер
Ветер
Ветер

«ПЕСНЬ ДОЖДЯ» (АРИЯ СТЕЛЛЫ ИЗ ОПЕРЕТТЫ «ПОСЛЕДНИЙ КОЛДУН»). СЛОВА ТУРГЕНЕВА,
МУЗЫКА ПОЛИНЫ ВИАРДО

«Новое время» от 28 октября (10 ноября) 1900 г.

Ц а р и ц а. Составьте круг, пляшите танец эльфов,
Пока не рассвело...
А м а р и л л и с. Благодарим!

Балет эльфов.
По окончании балета

Ц а р и ц а. Ну, а теперь конец забавам, играм!
Пока оставьте старика в покое.
Мы победим, когда настанет час,
Теперь от нас не скрыться колдуну (*указывая на Крака-миша*).
[Уплыли тучи, солнце светит вновь,
Горячими лучами обжигая.]
Нельзя теперь здесь оставаться дольше.
[Укрывшись под святою сенью рощ,
В тиши, под благодетельною мглою,]
На мягкий мох мы ляжем отдыхать,
В прохладе, у хрустального ручья,
[Чье тихое журчанье так манит.]
Ласкает слух во сне цикады пенье,
Но лишь вернется сладостная ночь,
Мы с песней крылья вновь свои расправим!

Финальный хор. № 10

Ц а р и ц а э л ь ф о в. О сестры-эльфы, день опять —
Петух поет, идите спать!
Пора! Прощаюсь с вами я
До песен соловья.
Х о р. О сестры-эльфы, день опять —
Петух поет, идите спать!
Пора! Прощаюсь с вами я
До песен соловья.
Ц а р и ц а э л ь ф о в. Пусть нежит вас покой!
В цветах душистых день-деньской,
Пока у солнца власть, —
Поспите всласть!
Х о р. Пусть нежит вас покой!
В цветах душистых день-деньской,
Пока у солнца власть, —
Поспите всласть!
Ц а р и ц а э л ь ф о в. О месяц, тонкий отблеск свой
С улыбкой кинь в наш дом лесной,
Чтоб к нашим танцам всё кругом
Оделось лунным серебром!
Х о р. О месяц, тонкий отблеск свой
С улыбкой кинь в наш дом лесной,
Чтоб к нашим танцам всё кругом
Оделось лунным серебром!
А м а р и л л и с. Свобода — жизнь лесного духа.
Чужого мы боимся уха.
Всё в мире доброе любя,
Мы злобу гоним от себя.
Х о р. Боимся мы чужого уха.
Свобода — жизнь лесного духа.
Всё в мире доброе любя,
Мы злобу гоним от себя.

О сестры-эльфы, день опять —
 Петух поет, идите спать!
 Пора! Прощаюсь с вами я
 До первой песни соловья.

Пусть нежит вас покой,
 В цветах весь день-деньской,
 Пока у солнца власть, —
 Пospите всласть!

При последних тактах хора э л ь ф ы разбегаются во все стороны. Одни скрываются в цветочных кустах, другие — в гроте у родника; остальные прячутся за деревьями.

А м а р и л л и с уходит, Ц а р и ц а исчезает так же, как появилась.

Конец 1 действия

ДЕЙСТВИЕ II

Та же декорация. Вечер. Последние лучи заходящего солнца. Позднее — лунный свет. Без антракта.

Явление 1

Л е л и о (один. При поднятии занавеса осторожно крадется из своего убежища возле родника).

Песня. № 11

Как сердце дрожит от предчувствия счастья,
 Всей властью любви стучится в груди!
 О день, догорай, бесконечный, кончайся,
 Ночная звезда, подымайся, восходи!

Л е л и о (взволнованно). Я слышу шум! Сюда идут... (Оглядывается.) [И] Солнце еще не скрылось... [Слишком рано...] Нужно быть осторожным... Вернусь в свой тайник... [Ах только б ненадолго!...] (Возвращается к источнику.)

Явление 2

Кракамиш и Стелла

К р а к а м и ш выходит из дома, в руках у него — копье, под мышкой — толстый фолиант в переплете из свиной кожи, испещренной всевозможными таинственными знаками. С т е л л а идет за ним.

К р а к а м и ш (музыкальное сопровождение). Как душно в комнатах, мне нужен свежий воздух, иначе я задохнусь... Сяду-ка на эту скамью. (Обращаясь к Стелле.) И ты можешь побыть со мной, если хочешь. Принеси свою прялку... Только не мешай мне. (Опускается на небольшую скамеечку, стоящую в саду, у грубого деревянного стола, кладет на стол копье и книгу; начинает ее перелистывать. Стелла идет в дом и возвращается с прялкой; садится на скамейку у розового куста.) Как я счастлив, что нашлась моя старая волшебная книга! Дуралей Перлимпинин засунул ее бог весть куда, в кучу мусора. Эта магическая книга — последнее творение знаменитого мага Мерлина. Я уверен, что в ней есть могущественное заклинание, — ни на земле, ни на небе ему ничто противиться не может. Нужно только найти его, это заклинание! Чтоб овладеть тайной, надо искать... искать неустанно... (Листает страницы, задумывается, что-то бормочет про себя.)

С т е л л а *(пересела на каменную скамью возле стола, неподалеку от розового куста, откуда этим утром появилась Царица эльфов. К прялке она даже не прикоснулась. Озабоченно)*. Отец!

К р а к а м и ш *(рассеянно)*. Что такое? Что тебе нужно? *(Продолжает бормотать.)*

С т е л л а. Мне кажется, вам бы лучше прилечь, поспать немного после тревожений сегодняшнего утра. Вы всё еще бледны, вы так устали... *(Встает, хочет взять у него книгу.)* Дайте мне вашу книгу — я ее спрячу в надежном месте.

К р а к а м и ш *(отталкивает ее, говорит резко)*. Знакомо ли тебе блаженство мести? Нет? А вот мне оно знакомо... и я... я хочу насладиться ею, насладиться сполна... Чтобы никто не посмел сказать, что эти жалкие эльфы, эти лукавые, вероломные создания... Ах, при одной мысли об их наглости, вся кровь во мне закипает!.. *(Опять погружается в книгу, что-то бормочет.)*

С т е л л а. Но ваше здоровье, отец...

К р а к а м и ш. Оставь меня в покое, слышишь? Лучше умереть, чем остаться неотомщенным!

С т е л л а. Умереть, дорогой отец?.. Но... На кого же вы меня покинете?

К р а к а м и ш. Тебя? Что ж... Ты станешь... Ты станешь... да нет, я не собираюсь умирать. Неужели ты тоже думаешь, что я всего-навсего дряхлый волшебник в отставке? Я всё верну себе... Всё: молодость, красоту, силу. Только нужно искать, искать тщательно... *(Углубляется в чтение.)*

С т е л л а. Но подумайте, дорогой отец...

К р а к а м и ш *(не слушая ее, встает со скамьи)*. О небо! Я забыл... *(Кричит.)* Перлимпинпин! Перлимпинпин!..

П е р л и м п и н п и н *(лениво отзывается из дома)*. Не могу прийти, я в постели!

К р а к а м и ш. Бесстыжий! Сейчас же иди сюда!

П е р л и м п и н п и н. Да погодите же!

Я в л е н и е 3

Т е ж е и П е р л и м п и н п и н. Он идет из дома, на голове у него ночной колпак

П е р л и м п и н п и н. Ну, вот и я! И зачем я вам только понадобился?

К р а к а м и ш. Тотчас же принеси мою большую волшебную шляпу. *(В сторону.)* Без волшебной шляпы мне никак не отыскать заклинание. Нужно быть в полном облачении. *(Обращаясь к Перлимпинпину.)* Ну? Что же ты стоишь и таращишь на меня свои телячьи глаза?

П е р л и м п и н п и н. Вашу волшебную шляпу? Долго же мне придется искать ее! Эльфы унесли ее с собой. Бог знает что они из нее сделали! *(Хочет уйти.)*

К р а к а м и ш. Ты куда это собрался?

П е р л и м п и н п и н. А вы не знаете? Пойду, опять лягу в вашу постель. *(Удаляется.)*

Я в л е н и е 4

К р а к а м и ш и С т е л л а

К р а к а м и ш. Этот остолоп у меня дождется, что я убью его собственными руками! Счастье его, что мне некогда сейчас заниматься его дурачествами. *(Погружается в чтение.)*

С т е л л а (робко). Отец... (Громче.) Папа...

К р а к а м и ш. Неужели мне не дадут ни минуты покоя? Ну что «папа»?

С т е л л а. Не сердись на меня, отец, милый, прошу тебя. Но... Ты сам только что говорил о своей смерти... Подумай, какое это было бы для меня страшное горе! И вот... поневоле задумываешься... Что если я когда-нибудь останусь одна, бесприютной сиротой... Ах, это было бы ужасно! Согласись со мной, что Перлимпинпин не слишком надежная защита для меня... И тогда...

К р а к а м и ш. Ну, и что — тогда?

С т е л л а. Я и подумала, что я... что мне, может быть, нужна более прочная опора в жизни... Я слышала, что все молодые девушки в моем возрасте... подумывают о замужестве... я хочу сказать, выходят замуж. И если бы мне попался хороший человек...

К р а к а м и ш. Послушайте-ка эту желторотую девчонку! Я занят самыми важными в мире делами, а она тут болтает всякие глупости!

С т е л л а (после недолгого молчания, во время которого она пытается прятать, говорит задумчиво). Послушай, папа, мне пришла в голову мысль...

К р а к а м и ш (оглядывается, сильно удивленный). Тебе? Мысль? Скажите пожалуйста. (С некоторым любопытством.) Что ж, выкладывай, какая у тебя мысль?

С т е л л а. Неправда ли, папа, ты ищешь так настойчиво свои таинственные заклинания только для того, чтобы возратить себе былую мощь, чтобы дать мне богатое приданое — одним словом, сделать меня завидной невестой?

К р а к а м и ш. Да, такова отчасти моя цель, ты угадала, дочь моя!]

С т е л л а. [Но видишь ли, отец,] говорят, что одного богатства и знатности еще мало для счастья человека...

К р а к а м и ш. Эге! Где это ты набралась такой премудрости?

С т е л л а. И что... в том случае, о котором мы только что говорили...

К р а к а м и ш. Ну?

С т е л л а. ...что, делая выбор, не надо увлекаться внешним блеском или принимать в соображение политические доводы...

К р а к а м и ш. Ишь, говорит как по-писанному. Или ты газет читалась?]

С т е л л а. ...и что нужно прислушиваться лишь к голосу сердца...

[К р а к а м и ш. Час от часу не легче!

С т е л л а. ...и что нельзя подавлять сердечную склонность...]

К р а к а м и ш. Хватит, однако же! (Вскакивает с места.)

Дуэт Кракамиша и Стеллы

К р а к а м и ш. Не знаешь пока
Ты денег власти,
Мнит юность, что счастье
Дано на века!
Одной красотой
Не прожить до могилы.
Лишь золота сила
До гроба с тобой.
Быть выше других —
Вот сладость богатства
В нем чары таятся
Сильней колдовских!

Ты веришь, дитя,
Что мир, как подарок,
Наряжен и ярок
Возьмешь ты шутя!

Так пой, не смущаясь,
Доверься судьбе,
Добуду, ручаюсь,
Я счастье тебе!

С т е л л а. В богатстве счастье? Нет!
Не в нем я вижу свет!

К р а к а м и ш. Не смей болтать
И перебивать!

Подыщем корону
К твоим волосам
На зависть баронам
И даже князьям!

Гулянья, пиры,
Ни в чем нет отказа.
Как в сказке, все сразу
Жизнь даст нам дары.

И замок, и сад,
И сотни придворных,
Все ловят твой взгляд
И нет непокорных.

Богат твой дворец —
Гуляй, королева,
Дурак и мудрец
Всё стерпят без гнева.

Скажи мне любя,
О чем ты томишься?
К чему ты стремишься?
Всем, всем для тебя
Пожертвую я!

С т е л л а. Мне вовсе, о отец,
Ненадобен дворец.
Мне сердце шепчет властно...

К р а к а м и ш. Оно обманет, ясно!

С т е л л а. ...что счастья первое прикосновенье
Узнала я — оно пьянит!
Подаренные им часы, мгновенья
Ничто до смерти не затмит!

К р а к а м и ш. Она — дитя!

С т е л л а. О сердце, твердым будь, не дай похитить счастья,
Молчи — не то отец секрет узнает твой!
Храни меня, любовь, своей великой властью,
Всей верностью и верой я с тобой!

К р а к а м и ш. Пусть тешится дитя обманом нежным,
Я книгой вновь власть возвращу себе!
Мне б только формулу, и я в величье прежнему,
И Стелла — счастлива наперекор себе!

С т е л л а (с живостью). Но, отец, я вовсе не хочу остаться старой
девой!

Вместе

К р а к а м и ш. Гм... Да, это было бы большим несчастьем! Придется тебе, чего доброго, идти в монастырь, или еще того лучше, в компаньонки к английской леди. Ты, конечно, доведешь ее до белого каления своими капризами, будешь заниматься сплетнями — это очень облегчит твою душу!.. Оставь меня в покое, говорю тебе, и садись за свою прялку! (*Снова погружается в книгу.*)

С т е л л а (*садится за прялку. Про себя*). Что ж, если ты никак не соглашаешься... (*Задумавшись, принимается за пряжу.*)

Песня. № 12.

Поет первые два куплета, потом Лелио продолжает.

С т е л л а. В час, когда весна явилась,
Вдруг прозрел наш мир слепой,
Сердце вздрогнуло, забилося
Болью, счастьем и тоской.
Я сдаюсь тебе на милость,
Долгожданный непокой!
Я сдаюсь тебе на милость,
Шум весенний над рекой!

Песни звук необычайный...
Кто в лесу ее поет?
Голос чудный и печальный
За собой меня зовет?
В смысл хочу проникнуть тайный,
Сердцем заглянуть вперед,
В смысл хочу проникнуть тайный,
Если он разгадки ждет!

Л е л и о (*в отдаленье*). Просто всё в моем ответе:
Мир смятенному верни!

С т е л л а (*шёпотом*). Что я слышу?

Л е л и о. Без тебя зима на свете,
Счастье бедствию сродни.
О зачем я только встретил
Грустных глаз твоих огни?
Просто всё в моем ответе —

С т е л л а. Это он!

Л е л и о. Мир смятенному верни!

К р а к а м и ш (*внимательно прислушивается. Недоверчиво*). Кто это поет?

С т е л л а (*быстро*). Это я, батюшка!

К р а к а м и ш (*указывая на родник*). Да нет, там за родником?

С т е л л а. Там, батюшка? Это должно быть эхо!

К р а к а м и ш. Тебе это, кажется, приснилось! Гм... гм... Любопытное эхо! Так вот почему ты мне толковала о замужестве. Дурной знак, когда девушка начинает грезить вслух... [Дурной знак.] (*Стелла хочет перебить его.*) Молчи, молчи и не мешай моим ученым изысканиям. Если я не обманываюсь, я напал на след великого заклинания. (*Зовет.*) Перлимпинпин!

П е р л и м п и н п и н (*из дома*). О господи! До чего несносный старик! Что там опять?

К р а к а м и ш. Принеси мне воды!

П е р л и м п и н п и н (*из дома*). И что у вас за страсть то и дело меня беспокоить. Вы не хуже меня знаете, где вода: в роднике за садом справа.

К р а к а м и ш (*рвется в дом*). Нет, это уже чересчур!

С т е л л а (*удерживает его*). Останься, отец, сейчас я принесу. (*Обернувшись, зорко осматривает родник.*)

Я в л е н и е 5

Т е ж е и Л е л и о

Солнце тем временем уже зашло. Л е л и о выходит из грота с волшебным цветком в руке, делает шаг навстречу С т е л л е.

Д у э т. № 14

Л е л и о. Не бойся — нас хранит
Защита добрых духов!
Как мог я устоять —
Тебя не повидать?
С т е л л а. Беги, отец не спит,
Земля гудит от слухов!
Он может наказать,
Оставь меня опять!

Л е л и о. Кто встретил раз тебя,
Захочет — не оставит,
О, мой небесный свет,
Прими любви привет
На много лет!
С т е л л а. Вот он стоит, любя,
И разум мной не правит,
И кружится весь свет,
И сил расстаться нет!

Вместе

Л е л и о. Шепни то слово мне,
Что сердце с сердцем свяжет,
Дай жизнь вручить тебе
Навеки, как судьбе!
С т е л л а. Ты клад мой, свет в окне —
Не я, так сердце скажет:
Дай жизнь вручить тебе
Навеки, как судьбе!

Вместе

По окончании дуэта Л е л и о становится перед С т е л л о й на колени; она склоняется к нему; нежное, робкое объятие; при этом Лелио роняет на землю смятый волшебный цветок.

К р а к а м и ш (*во время дуэта несколько раз подозрительно оглядывается; он слышит голос, но никого не видит; прохаживается, ищет, наконец уходит в глубину сцены. Покачивая головой, оборачивается как раз в ту минуту, когда цветок падает из рук Лелио, и с яростью видит юношу у ног Стеллы*). Что я вижу? Неслыханная наглость! Дерзкий пришелец! Как ты смеешь? И кто ты такой? Как ты сюда попал? А ты, Стелла, стоишь, будто на камень обратилась! Неужели и ты с ним в заговоре? Ага! Так вот что такое твое «эх»?!

С т е л л а. Отец, милый!

К р а к а м и ш. Несчастная! Я вижу тебя насквозь! Прочь отсюда, прочь немедленно! А ты, смельчак, узнай: злосчастный рок привел тебя сюда как раз сегодня. Великое заклинание найдено: в один миг я могу разразить тебя в прах, — ты и пикнуть не успеешь!

Л е л и о. И всё же вы не захотите погубить меня не выслушав!

К р а к а м и ш. И слушать ничего не желаю!

Л е л и о. Я люблю вашу дочь.

К р а к а м и ш. Какое нахальство!
 Л е л и о. И она платит мне такой же любовью.
 К р а к а м и ш. Бесстыдная ложь!
 Л е л и о. Я — королевский сын.
 К р а к а м и ш. Ты глумишься надо мной!
 Л е л и о. Я прошу у вас руки Стеллы.
 К р а к а м и ш. А я прошу тебя немедленно убраться вон, [иначе я сделаю из тебя фрикасе]. *(Обращаясь к Стелле.)* А ты...
 С т е л л а. Отец! Отец!
 [К р а к а м и ш. А из тебя, несчастная, — соус к нему!]



ВЕЙМАР. ГОСТИНИЦА «RUSSISCHER HOF», В КОТОРОЙ В 1869—1870 гг.
 ОСТАНАВЛИВАЛСЯ ТУРГЕНЕВ

Фотография, 1890-е годы

Музей города, Веймар

Л е л и о. Сударь! Вы угрожаете родной дочери?
 К р а к а м и ш. Ах, ты еще смеешь поучать меня! Жалкий смертный, неужели ты не знаешь, что стоишь перед величайшим из всех волшебников? Что в моей власти упрятать солнце в один карман, а месяц в другой? Что я могу звездной пылью напудрить свои волосы, если я этого захочу?
 Л е л и о. Вы не испугаете меня! Ничто не заставит меня отказаться от Стеллы!
 К р а к а м и ш. Ты так думаешь? Червяк! *(Бросается за своей книгой.)*
 [С т е л л а. Бегите, спасайтесь, о мой принц! Страшиться гнева моего отца!
 Л е л и о. Мне?! Бежать?! Никогда!]
 К р а к а м и ш. Беги, слепец, или я выпущу на тебя ужаснейшее чудовище и ты достанешься ему на завтрак!
 Л е л и о. А ну-ка, попробуйте!

К р а к а м и ш. Ты не хочешь бежать? Подумай еще раз хорошенько! Раз... два... три!

Л е л и о. Нет!

К р а к а м и ш. Нет? *(Хватает свою волшебную книгу, шепчет какое-то заклинание.)*

К р а к а м и ш. Сатана, церемет, трикс!
Водяной, домовый, тракс!
Дьявол, шут, Вельзевул,
Леший, чёрт, Люцифер,
Костяная нога, трокс!

Музыкальное сопровождение. № 15

Удары там-тама. Вдруг из-под земли вырастает черный козел и начинает громко бляеть.

Э л ь ф ы за сценой: Ха-ха-ха!

К р а к а м и ш *(совершенно уничтоженный)*. Не то заклинание! Я погиб! *(В полном изнеможении падает на скамью.)*

С т е л л а *(заботливо склоняется к нему)*. Отец! Дорогой мой! Ради бога, придите в себя! Не отчаивайтесь!

К р а к а м и ш. Нет, нет! Жизнь мне стала в тягость! Честь моя погибла! Дай мне умереть от руки этого чужестранца!

Л е л и о. Сударь! Чужестранцу, который пришел к вам, не жизнь ваша нужна! Он явился сюда смиренным просителем. Отдайте ему руку вашей дочери. [Она будет жить в королевской роскоши, я дам ей больше счастья, чем могли дать ей вы при всем вашем искусстве.]

К р а к а м и ш. И вы думаете, что моя дочь любит вас?

Л е л и о. О, достаточно взглянуть на нее!

К р а к а м и ш. И вы в самом деле сын царя?

Л е л и о. Да, царь Мегабас — мой отец.

К р а к а м и ш. Это правда?

Л е л и о. Сударь, следуйте за мной, и вы убедитесь, что я не лжец. Расстаньтесь с этой печальной пустыней. Ваши дети окружают вас самой нежной заботой [будут любовно покоить вас]!

К р а к а м и ш. Но кто поручится мне в правдивости ваших слов?

Я в л е н и е 6

Т е ж е и Ц а р и ц а ф е й

Музыкальное сопровождение. № 15 (продолжение)

Ц а р и ц а *(является внезапно из розового куста и выходит на сцену)*. Обращаясь к Кракамишу). Я!

Теперь ты можешь твердо верить мне,
Хоть были мы врагами до сих пор.
[Ты знаешь — почему: не потерплю я,
Чтоб наших рощ хозяином ты стал.]
Тебе здесь властвовать я не позволю!
Я или ты — вдвоем царить не можем!
Хотел войны ты — вот теперь наказан.
Но мир готова заключить с тобой,
Коль согласишься ты покинуть лес.

(Начинается музыка.)

И для того был послан мной к тебе
Принц Лелио. Ведь Стеллу любит он.
[Что до нее — и спрашивать не надо!]

Дай счастье им и сам счастливым будь,
 Уйди с детьми ты во дворец царя,
 И книгу ты волшебную сожги,—
 Чтоб стать не колдуном, а человеком.
 Прощайте все! Пусть счастье светит вам,
 Как эльфов благосклонных вечный дар!

Все окружают ее, низко склонившись. Она быстро исчезает.

К р а к а м и ш. Я посрамлен! Конец моему царству! Со мною вместе умрет и волшебство — ведь я последний на земле колдун! Что же, принц! Вот вам моя дочь! Она ваша — увезите ее в замок ваших предков. Я последую за вами. [Но — Перлимпинпин! О нем я чуть было не позабыл. Придется вам и его взять с собой...]

Л е л и о. Разумеется, дорогой отец!

Я в л е н и е 7

Т е ж е и П е р л и м п и н п и н

П е р л и м п и н п и н. Что еще тут у вас стряслось?

К р а к а м и ш. А то стряслось, что нам предстоит разлука с этими местами. Ты поедешь с этим молодым человеком, он будет моим зятем.

П е р л и м п и н п и н. Прелюбопытная новость! (К Лелио.) Сударь, а у вас в доме хороший стол?

Л е л и о. Ты будешь каждый день есть всё, что пожелаешь.

П е р л и м п и н п и н. Тогда решено. Ну, и выплусь же я там!

К р а к а м и ш. Что же, сын мой, ведите нас в новое наше отечество. Эльфы, надо думать, тосковать по мне не станут. (Обращает взор к лесу, кивает головой.) Желаю вам хорошо веселиться в лесу!]

Внезапно яркий лунный свет заливают всё вокруг.

Я в л е н и е 8

Т е ж е. Ц а р и ц а э л ь ф о в. Э л ь ф ы сбегаются со всех сторон. Царица плывет на облаке, которое постепенно опускается, но еще не коснулось земли.

Живая картина

Лелио и Стелла становятся перед Царицей на колени.

Л е л и о. Хвала тебе, Царица фей!
 Благослови нас в дальний путь!

С т е л л а. Ты счастье это нам дала!

Оба встают.

Прощай, родной наш тихий лес!

Царица ласково кивает им головой на прощание.

Квартет (музыка в ритме марша)

К р а к а м и ш. Прощай, край моего страданья,
 Я не вернусь вовек сюда!
 Я слез не лью при расставанье —
 В иную даль зовет звезда!

С т е л л а и Л е л и о. Сквозь ночь идем к зари сиянью,
 Нас ждет свобода навсегда.
 Иди, любовь, сквозь расстоянья,
 Веди нас, счастья звезда!

Перлимпинпин. Злая фея!
 Будь в сто раз злее!

Стелла и Лелио. Великое мгновенье,
 Миг единенья,
 Нас освяти!
 Тебе верны до гроба
 Мы будем оба,
 Век нам свети!
 Нас в путь далекий благослови,
 Ты, о любовь, бессмертие любви!

Перлимпинпин. Перлимпинпину крошке
 Не служат ножки!
 Да, да — спешу,
 Раз вновь я миру нужен,
 Могу стать мужем!
 Вперед гляжу:
 Я снова скоро буду,
 Как великан, пудами мерить блюда.
 Юхе! Вперед!
 Довольно зла я видел здесь!
 Прочь! Где-то мужа женка ждет!
 Перлимпинпин, ты будешь есть
 Жаркое, крем, компот!

Кракамиш. Надежды вижу вновь зарю
 И вновь судьбу благодарю!
 Прощай, край моего страданья,
 Я не вернусь вовек сюда!
 Я слез не лью при расставанье,
 В иную даль зовет звезда!

Лелио и Стелла. Царица эльфов, не забудь
 Благословить нас в путь!
 Ты счастьем нашему причина.
 Прощай и ты, наш лес родной!

Кракамиш торжественно выступает в сопровождении Стеллы и Лелио. Перлимпинпин, покачивая головой, идет за ними, потом что-то вспоминает, возвращается назад и тащит за собой черного козла, которого заставляет еще раз проблеять перед публикой. Кракамиш, Стелла, Лелио и Перлимпинпин покидают сцену. Дом Кракамиша с глухим грохотом проваливается сквозь землю, за ним проваливаются стол, скамьи и все прочее. Остаются одни только деревья и кусты. Лунные лучи переливаются и блестят в струях родника. Волшебная картина летней ночи.

Я в л е н и е 9

Царица эльфов и эльфы.

Царица спускается на своем облаке, выходит на авансцену.

Эльфы собираются вокруг нее.

Заключительный хор. № 16

Цари, лесная тишина!
 Твоя победа всем нужна!
 Бежал из леса человек —
 Мы славим тишь!
 Из храма изгнан он навек —
 Мы славим тишь!
 Святыня леса спасена.

Раздайся, шум лесной, дремучий,
Вершины, рвитесь в вышину,
Пусть мгла оденет корни, сучья,—
Мы будем слушать тишину!

Клянемся быть с тобою вместе
Во все века, наш вольный бор,
Красуйся, стой на этом месте,
Пока не смолкнет эльфов хор!

Цари, лесная тишина,
Свобода леса спасена!

К о н е ц

П Р И Л О Ж Е Н И Е

№ 12 *

П е с н я

С т е л л а.

Мне слышится в шуме лесов
Мечты моей вкрадчивый зов;
Мой взор ловит в море лучей
Блеск чьих-то волшебных очей!

О юности всесильный свет,
Избыток жизни сил!
Тяжелых снов недобрый след
Поток весны размыл...
Своим весельем белый свет
Меня сегодня поразил!

И чуда этого творцом
Был голос, что мне пел о том,
Как счастье дрожью полнит грудь,
Звал сердце за собою в путь.

Мой сон к заре вознес меня
Задолго до восхода дня,
Зажег в грядущих дней тумане
Зарю любви и манит, манит!

Она идет, богиня дня,
Свет наполняет сонный свод!
Все громче, все сильнее меня
В другой, высокий мир зовет.
В тот мир, где счастья шум в крови,
Где сердце тает от любви!

Исполнена судьба моя...
Вершится... Чудо вижу я —
Лицо любви. Был прав мой сон!
Мне сердце шепчет: это он!

* Текст этой песни, относящейся к явлению 4 второго действия, напечатан в рижской брошюре (см. о ней ниже, на стр. 218). Так как в суфлерском экземпляре эта песня не отмечена, нужно думать, что она была написана позднее, при подготовке спектакля в Карлсруэ. — *Ред.*